

2 étapes vers une plateforme multilingue

Définition: Que faut-il traduire?

La plateforme SPASS Territoires a été développée sur le versant français, pour faciliter les missions des acteurs de l'aménagement et la diffusion des expériences, dans le cadre légal français, en 2011.

Le projet PARTONS 2.0 prévoit le multilinguisme pour faciliter la coopération transfrontalière, au-delà du cadre législatif différent. La traduction de la plateforme comprend 4 types d'éléments:

- l'ergonomie des sites web (Internet),
- l'ergonomie de l'espace de travail, (Intranet),
- les formulaires de saisie, (Intranet)
- et les « mots clés » (tags ou keywords - Internet et Intranet).

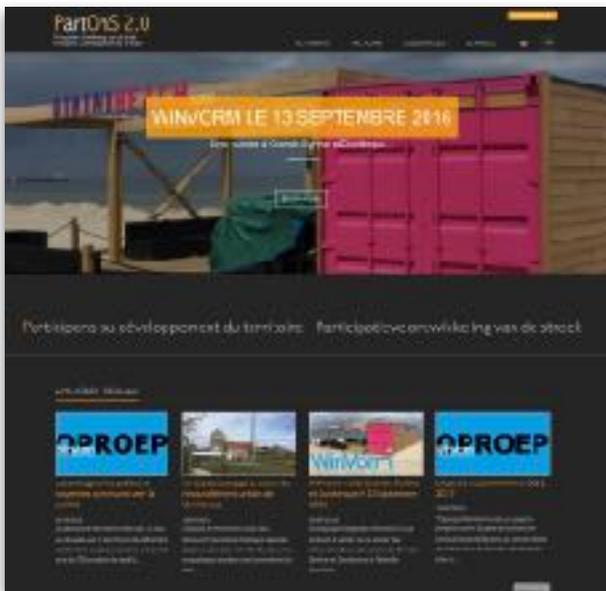
*NB : Les contenus produits par les partenaires, membres de la plateforme restent **dans la langue de saisie**. La plateforme ne contient pas de robot de traduction pour éviter les trop grandes erreurs. Chacun contribue dans sa langue natale ou directement en multilingue.*

Les partenaires produiront un lexique pédagogique bilingue, lié aux thèmes du projet : services, aménagement et paysage. Le lexique sera facilement accessible du grand public.

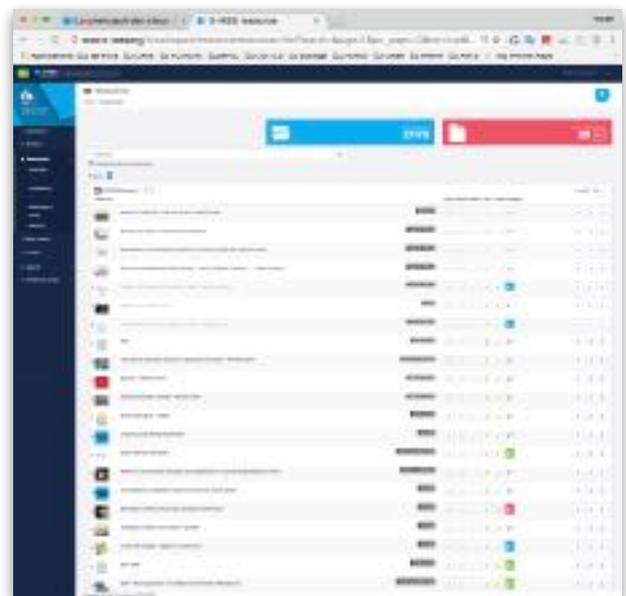
La plateforme pourra facilement intégrer d'autres langues pour élargir les coopérations, dans un second temps (anglais, allemand...).

Les pages liées à l'ergonomie des sites (Internet et Intranet) :

Nous regroupons dans le terme « ergonomie », l'ensemble des structures des pages utilisées dans la plateforme visibles sans ou avec un login. Les structures des pages sont fixes et utilisent donc toujours les mêmes mots. Elles sont relativement aisées à traduire.



Portail web (visible sans login)



Espace de travail (accessible avec login)

Etape 1: Traduire l'ergonomie - 25 novembre 2016

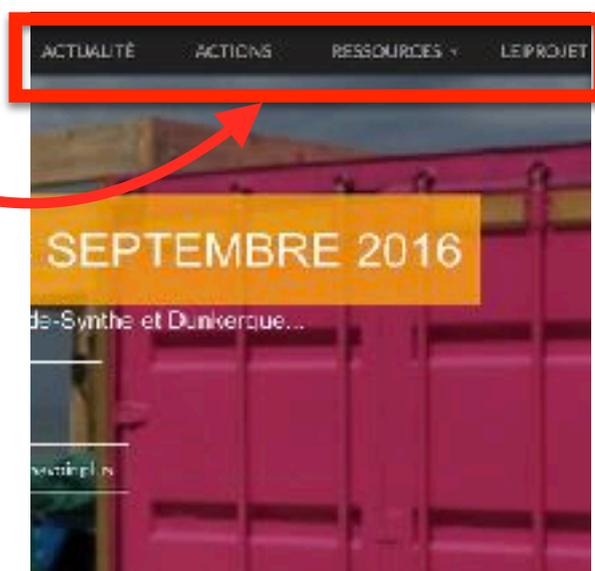
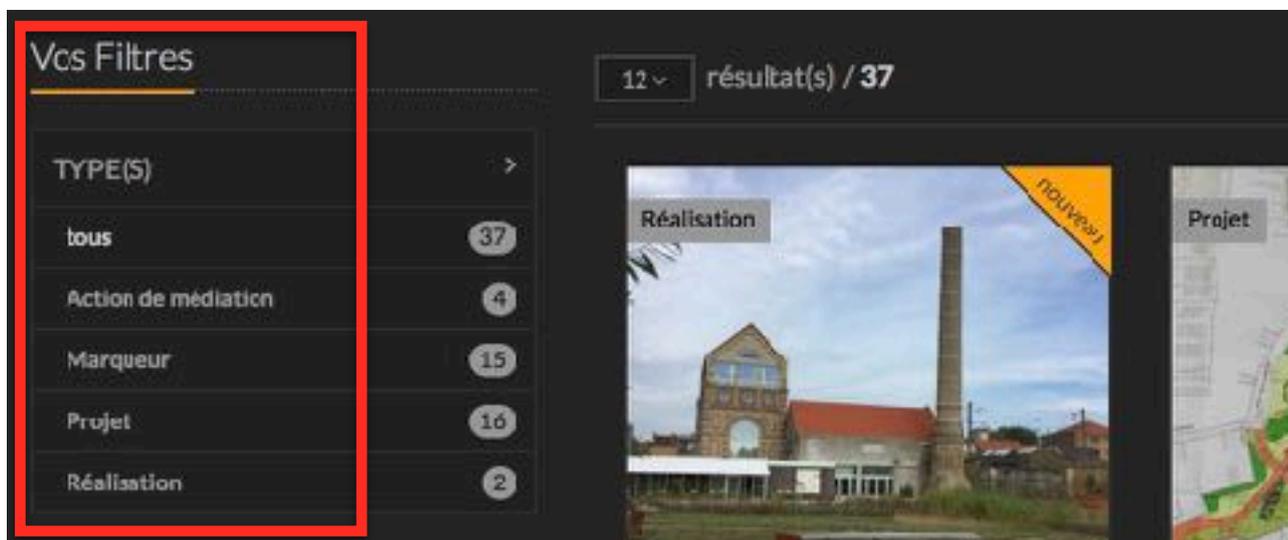
La première traduction couvre tous les mots de l'outil SPASS Territoires décrits plus haut, **hors Thesaurus** : menus, messages, aides, pages statiques, etc...

Un premier glossaire bilingue sera réalisé pour compenser l'absence de Thesaurus bilingue et permettre le travail transfrontalier dès le lancement officiel du projet.

La totalité de l'interface de travail sera traduite immédiatement avec une validation progressive : nous savons d'expérience que les utilisateurs connectés signaleront des erreurs de traduction. les usagers disposeront donc d'une version opérationnelle dès le 25 novembre (y compris les pages statiques)

Ergonomie 1 « Portail » - Vitrine : visible des internautes sans login

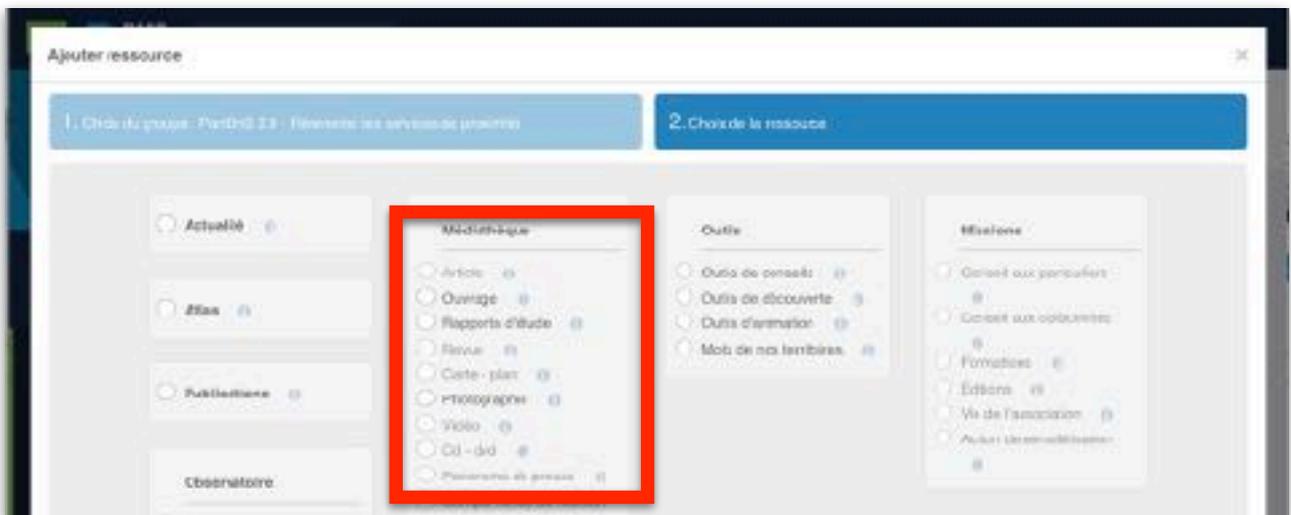
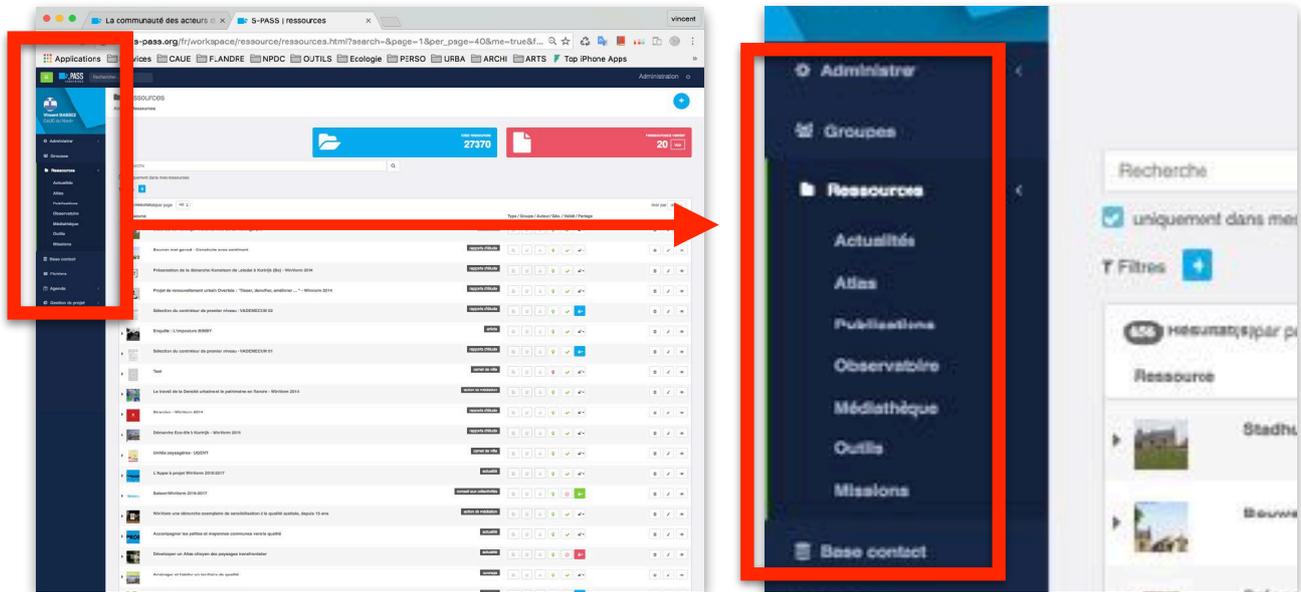
L'ergonomie des portails montrent l'architecture de la plateforme et de ses bases de données. Les filtres de rangement de chaque rubrique sont donc visibles sans login (Ressources/Médiathèques, Ressources/Observatoire, Actions...). Il est donc indispensables de traduire l'ensemble des pages statiques avant le lancement officiel.



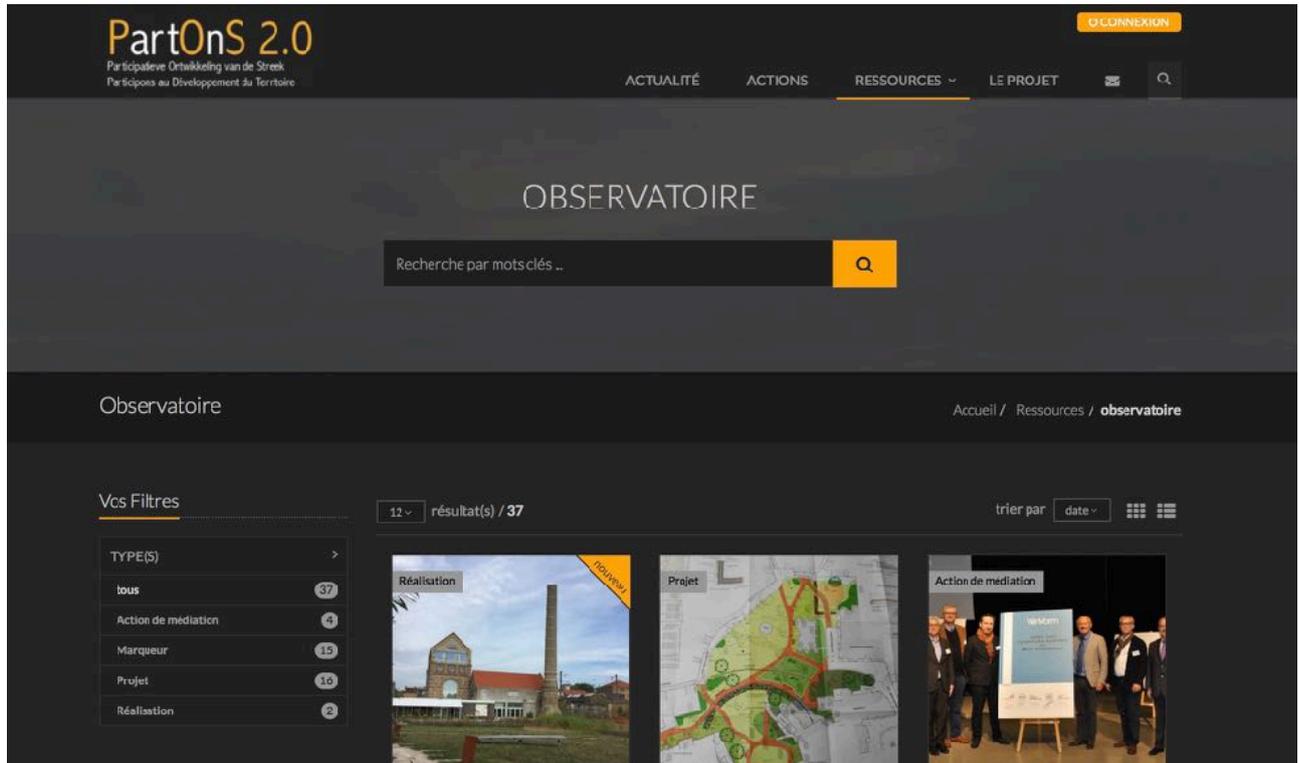
Ergonomie 2 « Backoffice » - Espace de travail : visible avec login

L'espace de travail se présente d'abord comme un tableau de bord unique. Il combine ensuite un ensemble de fenêtres liées à chaque outil intégré : carte, documentation, publication numérique. Toutes les fonctionnalités et leur vocabulaire de description doit être traduit.

Les illustrations suivantes montrent : le menu latéral, le panneau de création d'un document, les messages d'information de la plateforme.



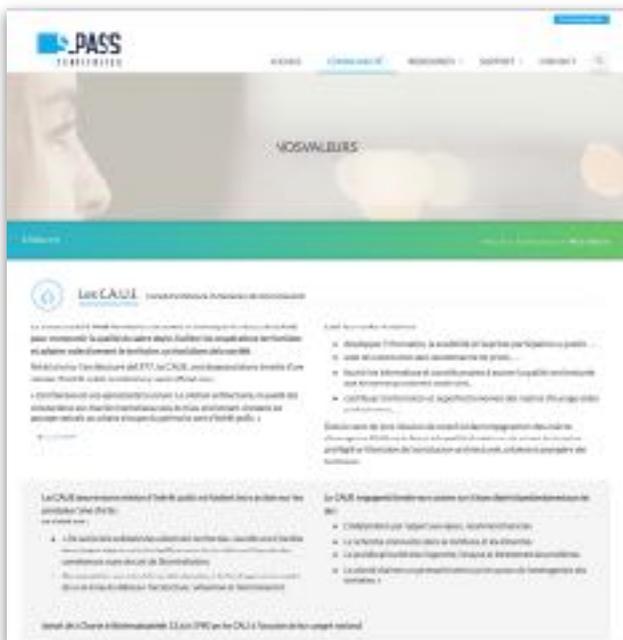
NB : Toutes les pages visibles des portails utilisent des clés de classement, de filtre de recherche qui dépendent directement de l'ergonomie et du Backoffice. La traduction des pages visibles et non visibles est donc obligatoirement réalisée en même temps.



Ergonomie 3 - Pages statiques et Conditions Générales d'Utilisation (CGU)

Tous les sites internet doivent contenir des pages réglementaires et des pages de description statique : les conditions générales d'utilisation, la présentation des partenaires, la présentation de la plateforme, etc. Elles sont nombreuses et restent statiques donc traduites une fois pour toute.

ATTENTION : il est important de vérifier les aspects juridiques, en fonction du cadre législatif national, surtout dans des projets de coopération transfrontalière.



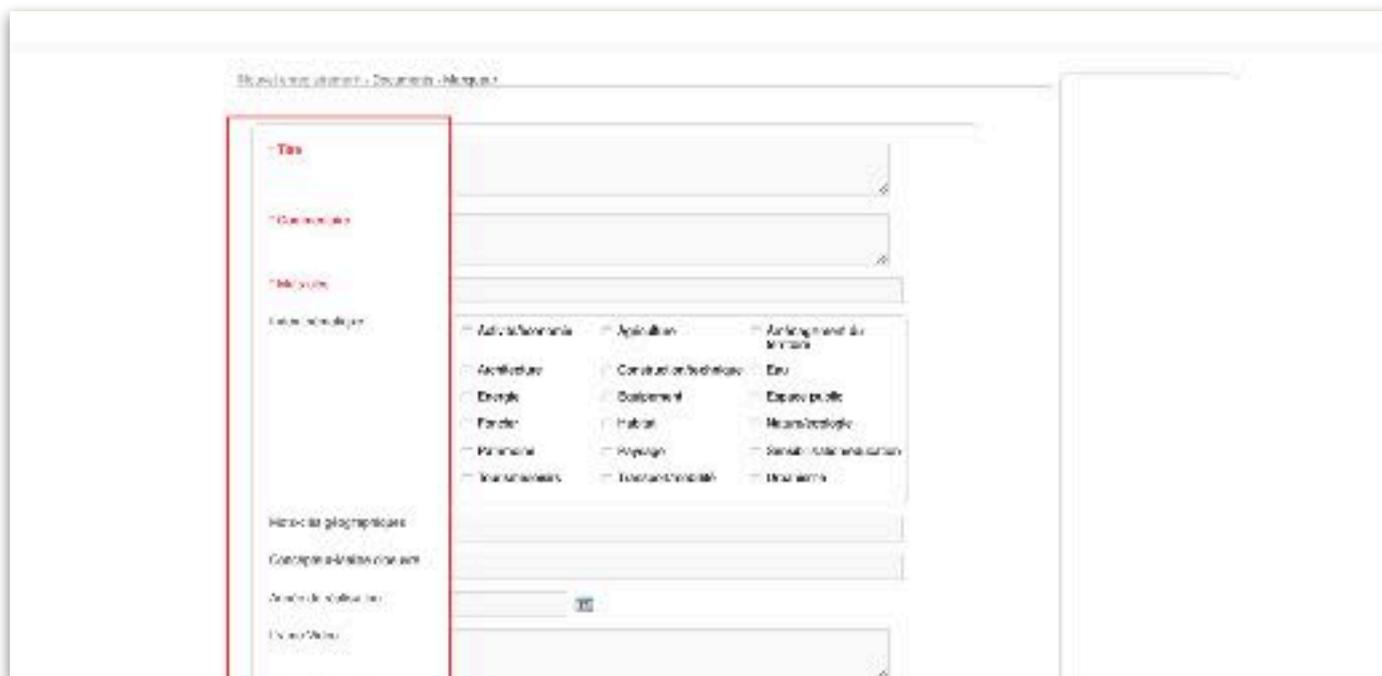
Etape 2: Thesaurus bilingue - 2018

La traduction de l'ensemble des mots du Thesaurus, la vérification et l'intégration des mots proposés par les partenaires se fera rapidement, dès le lancement du projet (25 novembre 2016).

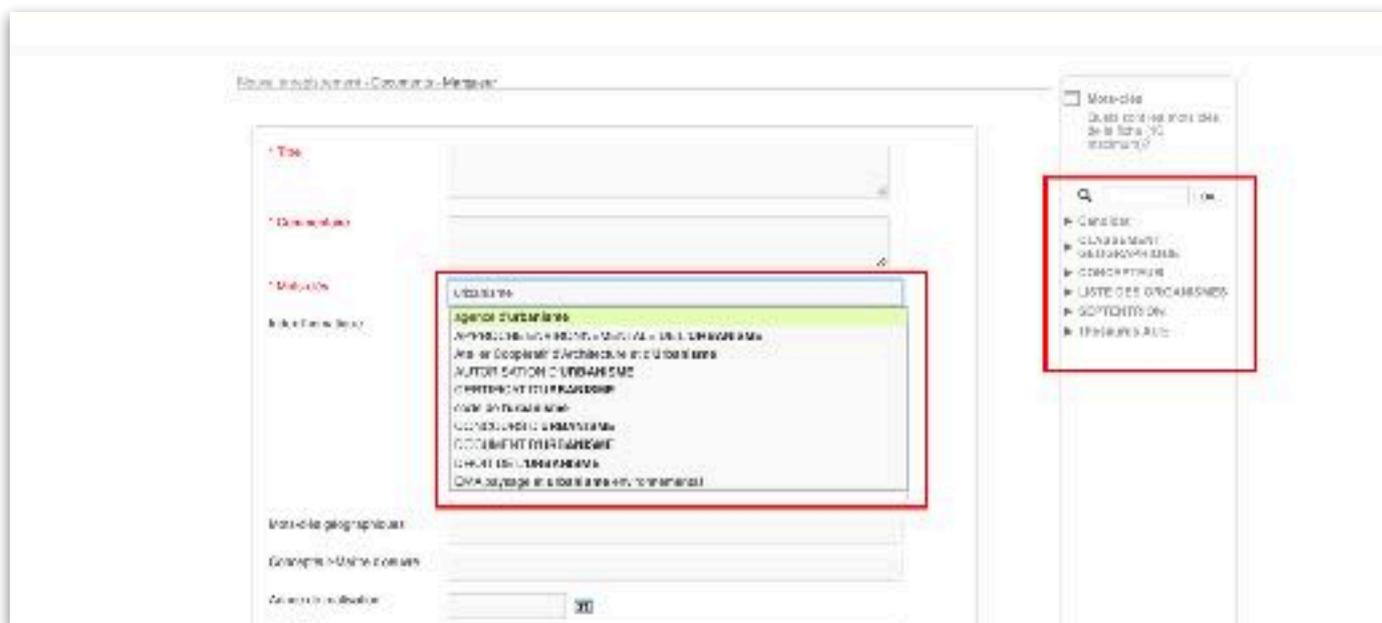
Par contre la mise en service du moteur Thesaurus multilingue sur l'ensemble des fonctionnalités de la plateforme sera mis en service dans l'année 2018. Il est nécessaire de développer des moteurs multilingue pour l'ensemble des fonctionnalités: la Publication numérique, la Cartographie collaborative, la Médiathèque...

Intégration du Thesaurus

L'exemple ci-dessous montre des champs fixes et le champ Mots-clés qui ouvre la fonction Thesaurus, dans chaque outil de la plateforme SPASS Territoires.



La mise en service du Thesaurus multilingue implique un important développement. Il permettra aux partenaires d'intégrer librement toutes les langues utiles aux projets de coopération : anglais, allemand, etc.



Traduction partagée et évolutive

Nous avons mis en place un outil de « traduction participative ». Le prestataire livre une version complète des traductions. Les partenaires volontaires peuvent ensuite apporter ou commenter les traductions sur chaque ligne, y compris dans les textes des pages statiques.

Les mots « source » dans le code

La capture d'écran ci-dessous montre le code de développement de la plateforme, dans lequel les mots « source » en français trouvent une traduction automatique par les lignes « target »

```
<gms:reference-file line="64" >./src/Cache/PortailBundle/Resources/Views/Default/accrocher.html.twig</gms:reference-file>
</trans-unit>
<trans-unit id="3570f7c880327fa810b202a3af298c53a2d64179" resname="spass accrocher.selection">
  <source>spass accrocher.selection</source>
  <target>électionnez, puis validez</target>
</trans-unit>
<gms:reference-file line="67" >./src/Cache/PortailBundle/Resources/Views/Default/accrocher.html.twig</gms:reference-file>
</trans-unit>
<trans-unit id="ba10fd013378a59601f7acceab65e28a17ceb8b8f" resname="spass accrocher.success">
  <source>spass accrocher.success</source>
  <target>enregistrement effectué</target>
</trans-unit>
<gms:reference-file line="98" >./src/Cache/PortailBundle/Resources/Views/Default/accrocher.html.twig</gms:reference-file>
</trans-unit>
<trans-unit id="8f0c184fe5b959984a7b0498fbf23875c87d48d" resname="spass accrocher.title">
  <source>spass accrocher.title</source>
  <target>vous souhaitez accrocher l'élément suivant :</target>
</trans-unit>
<gms:reference-file line="25" >./src/Cache/PortailBundle/Resources/Views/Default/accrocher.html.twig</gms:reference-file>
</trans-unit>
<trans-unit id="61327a118543c12b013c996f598ca9a252a0116a" resname="spass.contact.nouscontacter">
  <source>spass.contact.nouscontacter</source>
  <target>nous contacter</target>
</trans-unit>
<gms:reference-file line="63" >./src/Cache/PortailBundle/Resources/Views/contact/contact.html.twig</gms:reference-file>
```

Les mots « target » dans l'application de traduction

La capture d'écran ci-dessous montre les propositions de traduction commentées. La ligne « dutch, Flemish » permet d'identifier les séquences de code traduites, facilement intégrées dans le code de développement de la plateforme.

